

中韩

人文社会科学研究

ZHONGHAN
RENWENSHEHUIKEXUEYANJIU (第3辑)

牛林杰 刘宝全 主编

山东大学出版社

中韩人文社会科学研究

第3辑

牛林杰 刘宝全 主编

山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中韩人文社会科学研究. 第3辑/牛林杰,刘宝全主编.
—济南:山东大学出版社,2008.12
ISBN 978-7-5607-3695-2

I. 中

II. ①牛...②刘...

III. 韩国—研究—文集

IV. K312.607-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 209322 号

山东大学出版社出版发行

(山东省济南市山大南路 27 号 邮政编码:250100)

山东省新华书店经销

济南景升印业有限公司印刷

880×1230 毫米 1/32 9.125 印张 261 千字

2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

定价:29.00 元

版权所有,盗印必究

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换

目 录

韩国文学研究

外国人眼中近代朝鲜和东亚的角逐

——伊莎贝拉·伯德的《朝鲜和她的邻居们》

..... [韩]崔博光(3)

论韩国战后小说中的意识流技法 牛林杰(15)

浅谈朝鲜后期燕行使臣的个人外交 ;

——以申翠微《笔谭》为中心 金 哲(29)

朝鲜王朝汉诗风格变迁考 韩 梅(40)

《龙飞御天歌》的形成背景和意义

——对建国神话意义的再考察 [韩]朴庆禹(51)

闲适·清劲·恬淡

——“三唐诗人”的自然情怀 张京青(69)

姜敬爱小说中的女性形象研究 韩 晓(78)

存在主义文学在中韩两国的传播及其影响 李芳丽(86)

永不熄灭的海之恋

——评吴永寿《渔村》 刘惠莹(99)

《禽兽会议录》反映出的社会现实和创作特色 王凤玲(112)

论韩国战后小说家李范宣的《海鸥》 刘 蔓(118)

简析《厢房里的客人和妈妈》的文学特色和抒情色彩

.....	徐静静(125)
简析《首尔 1964 年冬天》的创作手法	陈 琼(132)
论李文烈的艺术家小说《金翅鸟》.....	贺 森(138)
简析朴婉绪小说中的第一人称写作手法.....	徐 珊(145)

韩国学研究

韩国的新村运动研究综述

——一般性研究成果分析.....	李天雨(155)
------------------	----------

韩国 20 世纪 90 年代以来的喜剧电影述评

.....	周 俊 宋 琦(177)
韩国生活垃圾处理及启示.....	王 坤(185)

语言教学研究

近十年国内对韩汉语教学研究综述.....	宋 琦(195)
韩国语敬语法和汉语敬语法的分类与比较.....	姜艳艳(208)
论实词素一类词缀—典型词缀连续统之关系.....	尹海良(217)
“幸亏”的语义分析及其对外汉语教学.....	李莉萌(233)
“有+证据类名词+VP”格式分析	王艳红(244)
词块理论与对外汉语教学.....	唐鹏举(250)
中韩语言量词对比分析.....	刘秀平(260)
针对韩国中文专业交换生一对一教授法初探.....	田迎春(270)
评廉松心教授《十八世纪中朝文化交流研究》.....	[韩]崔博光(281)

山东大学韩国学院《中韩人文社会科学研究》征稿启事.....	(284)
-------------------------------	-------

韩国文学研究

外国人眼中近代朝鲜和东亚的角逐

——伊莎贝拉·伯德的《朝鲜和她的邻居们》

[韩]崔博光

一、绪 论

19 世纪后半期又称西学东渐期。日本紧随西洋之后,挑战俄国的东进政策,在东亚展开霸权争夺战,导致了东亚的动荡不安。特别是甲午中日战争(1904~1905 年)以后,俄国的东进政策达到了极致,东亚情势更加紧张。被称为“隐者之国”的朝鲜于 1876 年在日本的强迫下开放了门户。随后西方人如潮水般涌来,朝鲜和西方各国缔结了通商条约,留下了许多相关记录。但是,此前严禁西方人进入朝鲜,航海时漂流到朝鲜的西方人几乎无一返还,故而西方关于近代以前朝鲜的资料极少。现存的资料仅有壬辰倭乱时航海至日本的意大利奴隶商人卡莱蒂的《大航海记录》、大河内秀元《朝鲜物语》的德语翻译本、耶稣教会的祭司加斯帕诺^①寄给耶稣教会主教的报告书等,其中《哈梅尔漂流记》^②具体描述了朝鲜。

近代,西方关于朝鲜的著述浩如烟海,其中 W. E. 格利菲斯

① Juan Ruiz-Medina, S. J., *The Church in Korea; It's origins 1566 — 1748*, Trans. John Bridges, S. J (Copyright Instituto Storico S. I. -Roma, 1991)

② Henrik Hamel, *Hamels Journal and a Description of The Kingdom of Korea* (1653—1666), Trans. Br. Jean Paul Buys of Taize. rev. ed. (Seoul: Royal Asiatic Society Korean Branch. 1998)

(W. E. Griffis)的《朝鲜:隐者之国》(*Korea: The Hermit Nation*, Charles Scribner's Sons, New York, 1882)和 F. A. 麦肯锡(F. A. McKenzie)的《朝鲜的悲剧》(*The Tragedy of Korea*, 1908)等是描写近代朝鲜的名作,其中最著名的则是伊莎贝拉·伯德(Mrs. J. R. Isabella Bishop·Isabella L. Bird)的《朝鲜和她的邻居们》^①(*Korea and Her Neighbours*)。

伯德因这本书一跃成为当时欧洲知名的东亚学权威。笔者认为,通过伯德的全集来把握 19 世纪后半期西势东渐背景下东亚的整体情况是很有意义的,本文只参考伯德的《朝鲜和她的邻居们》对中、日、俄在朝鲜内部激烈进行霸权争夺的时期进行考察。

《朝鲜和她的邻居们》问世已经百余年。它不仅仅是一部古典名著,更是一部常读常新的、不断提出新的问题意识的著作。伯德通过朝鲜之旅亲身体会到了包围朝鲜半岛的霸权主义,通过实地勘察了

① 原著为 *Korea and Her Neighbours, A Narrative of Travel, with an Account of the Recent Vicissitudes and Present Position of the Country*, 2 Vols. 1898.《朝鲜和她的邻居们》初版于伦敦 St. James Gazette 报社,此后直到 1904 年的 6 年间,该书再版过 11 次。1985 年, Routledge and Kegan Paul 版问世。87 年内,该书不断再版。译本有韩国二人化(笔名)译《朝鲜和她的邻居们》、日本《朝鲜奥地纪行》(朴尚得译,平凡社东洋文库)及《朝鲜纪行——一个英国女人眼中的李朝末期》(时冈敬子译,讲谈社学术文库)。本文同时参考了英文原著和各种译本。此外,该书作者还有如下著作:

The English woman in America, 1856. *The Hawaiian Archipelago: Six Months among the palm Groves, Coral Reefs and Volcanoes of the Sandwich Island*, 1875. *A Lady's Life in the Rocky Mountains*, 1879. *Unbeaten Tracks in Japan. An Account of Travels in the Interior, Including Visits to the Aborigines of Yezo, and the Shrines of Nikko and Ise*, 2 Vols. 1880. *The Golden Chersonese, and the Way Thither*, 1883. *Journeys in Persia and Kurdistan: With a Summer in the Upper Karum Region and a Visit to the Nestorian Rayahs*, 2 Vols. 1891. *Among the Tibetans*, 1894. *The Yantze Valley and Beyond. An Account of Journeys in central and Western China, especially in the Province of Sze-chuan, and among the Man-Tze of the Somo Territory*, 1899. *Chinese Picture. Note on Photograph Made in China*, 1990.

上引资料参考高梨健吉《解说》。(《日本奥地纪行》,平凡社 2002 年版)

解了平民的生活,发现了朝鲜人民与自然的和谐共处、人道主义、人与人之间的关爱、世界正义、万民平等,并叙述了作为外国人遭遇的诸多困难,这一切都能给生活在当今多元文化时代的我们以许多启迪。

20 世纪可以用霸权主义和战争、冷战以及冷战体制下的解体这几个词来概括。在 21 世纪全球化的时代,人类的夙愿——与自然的和谐、共同繁荣、世界和平及爱要怎样才能实现呢? 当今世界暂时处于一超多强的秩序之下,欧盟、亚洲、中东虽然存在着地域纷争,同时却也在为了共存而积极合作,不过,仅是东亚就存在着很多难题。伯德批评了以本国为中心的国家主义,并用自己的哲学来审视当今的东亚,意义深远。

二、《朝鲜和她的邻居们》

伯德第一次到朝鲜是 1894 年 2 月 23 日,1897 年 1 月 25 日离开济物浦到上海。三年之间,她访问了朝鲜四次,勘查了釜山的济物浦、首尔汉江流域、元山、金刚山等地,去了“满洲”帝都、符拉迪沃斯托克、俄属“满洲”,整理出了《朝鲜和她的邻居们》。

在此期间,由于甲午中日战争的爆发,伯德动身去了满洲、奉天、天津、北京、上海、香港等地,辗转于朝鲜、大清、日本三国之间。1895 年 12 月下旬至 1896 年 6 月,她用了约六个月的时间游览了中国西部,写下了《横跨长江》(*The Yangtze Valley and Beyond*)。

《朝鲜和她的邻居们》共 37 章,以地理学为中心,包括政治、社会、经济、文化、民俗、风俗等内容。伯德在序言中指出在英国找不到值得参考的关于朝鲜的资料,这点刺激了她对朝鲜的好奇心,使她能够更加客观地记述朝鲜。

C. W. Hiller 在 1897 年所写的《朝鲜和她的邻居们》的序文中极力称赞了伯德记叙的客观:

当时知道朝鲜的人们都对女士细致的观察和所写内容的正确、推论的恰当赞不绝口。……当时朝鲜刚刚经历甲午中日战争,因此误报和夸张的不实报道很多,她更加公平、准确地记录

了这些事件。

伯德从国王、王后以及居住在首尔的外国人、官僚、基督教人士、传教士及商人那儿获得了信息和资料。当时奥地老虎出没、跳蚤肆虐，伯德经常熬夜、被羞辱。甲午中日战争时，她身无分文地从济物浦去“满洲”，经过奉天、珲春到了豆满江，调查了当地朝鲜移民的生活。对俄属“满洲”地区移民生活状况的亲身体验改变了她的朝鲜观。

《朝鲜和她的邻居们》记载了从东学党起义到甲午中日战争结束的整个过程中东亚的形势、朝鲜国内战场——平壤的惨况、清军全军覆灭而日军仅战死 160 余人的情况。

此外，在听说日本公使馆阴谋弑杀明成皇后的消息后，伯德连忙赶赴朝鲜，拜谒国王并表示了哀悼。她与皇后情谊深厚，听到皇后被弑的消息后十分悲痛，尤其对日本的野蛮暴行深感愤怒。随后，她旁听了广岛审判的整个过程，并根据最后的判决书记录了皇后被弑的始末。

伯德记叙道，日本因为此事受到了世界各国舆论的谴责，不得不暂停霸权争夺而采取观望态度。对当时历史舞台上的重要人物——高宗、闵妃、大院君、朴泳孝、袁世凯、韦贝、大鸟圭介、井上馨、三浦梧楼公使等人，伯德一一作了具体而客观的人物评价。在这方面《朝鲜和她的邻居们》的意义尤其重大。

在最后一章，伯德用“1897 年的首尔”和“最后”陈明了自己的朝鲜观，摆明了自己的政治立场。从中可以看出她对朝鲜命运的关心以及对朝鲜的深厚感情。“1897 年的首尔”将重点放在俄馆播迁上，将它看做是为了挽回失去的权利而展开的一场政治游戏。与此相反，明成皇后被弑以及甲午更张后的一系列政治改革是由有着亲日倾向的改革者进行的。伯德指出他们的失败是因为其不同于明治维新，没有军队和财力支援。

俄馆播迁后首尔的城市建设和独立协会发行《独立新闻》揭发滥用权力的事件，展示了一个发展中的朝鲜。“最后”包含了伯德对朝鲜的深情、忠告和愿望。她分析了 1897 年 8 月 12 日政府官报上发

布的敕令,并提出了相关建议,指出这不仅是国内问题,在俄国和日本两相对峙的情况下,朝鲜的命运随着双方力量的对比而变化,日本的影响力在日益增长。伯德相信坚忍的朝鲜人一定能渡过难关。

三、霸权主义和甲午中日战争的影响

(一)甲午中日战争及其影响

伯德去朝鲜时,朝鲜乃至整个东亚都处于动荡时期。朝鲜国内有东学党农民起义、甲午更张、明成皇后被弑,国外有甲午中日战争、俄日激烈争霸。东学党农民起义是反抗全罗道腐败的地方官员征收重税的农民起义,由于大清和日本争夺朝鲜内部霸权,这次起义扩大成了甲午中日战争。日本以保护本国国民为借口出兵,大清怕输给日本也即刻派兵。但日本早已探明清朝的虚实,只等着开战。

当时,伯德刚刚结束为期四个月的朝鲜中部地区旅行,绕过金山由陆路北上到达元山,坐轮船去釜山,于1894年6月21日到达济物浦。到达当天,她就从英国副领事那里收到了战争即将爆发的通知,副领事劝她即日离开朝鲜。伯德来不及收拾留在首尔的钱物,匆忙和两个英国病人一起坐上日本的轮船逃离了朝鲜。

伯德笔下,当天济物浦的情景如下:

刚下船我就发现济物浦完全变了。众多行进的队列中日军的脚步声不绝于耳,排着长队的列车和装着饲草的马车阻断了道路。日本人将居住地主要街道上的房子都占了,阳台上堆满了亮锃锃的枪支和装备。糊里糊涂的朝方军队看着港口变成了外国军队的军营也无动于衷,只是闲逛或懒散地坐在山坡上。

那天登陆济物浦的日兵是大岛义昌少将带领的混成旅团的主力部队,约有584名军士、187名尉官、16名左官、300名骑兵。军队登陆并没有事先和朝鲜政府商议。当天伯德和年轻的俄国军官一起参观了登陆济物浦的日军的营地。登陆虽然不到两小时,一切却都已整顿完备。1200余名士兵分住在能够容纳20人的帐篷里。伯德详细描述了通风口、排水口以及伙食、餐具、弹药、炮弹、骑兵部队的马匹、马鞍等。伯德认为日军登陆虽然打着保护本国公民的旗号,但实

际上是日本精心准备好的作战策略。日本在清朝的腹地乃至西藏地区都派遣了情报要员,连军需物资都一应俱全,一切都是精心策划好的。连一向乐观悠闲的伯德也因为那天日军的登陆而惊慌失措,慌忙逃离了朝鲜。在中国芝罘(现烟台市)支付了运费之后,她身上只剩下了四分钱。从芝罘到“满洲”的路上,她在牛庄听到了甲午中日战争爆发的消息。旅行记中奉天的记录如下:

1894年7月23日,日本终于采取决定性的措施,袭击了王宫,俘虏了国王。明明是日本在煽动,名义上却是大院君篡权。此次事件后,情况急转直下。7月25日,1200名清军抵达,挂着英国国旗的英国商船高升号被日本的巡洋舰浪速号击沉。四天后的牙山战斗中,日本击退清军,取得了胜利。7月30日,在日本的威胁下,朝鲜宣布从此拒绝清朝行使宗主国的权力。8月1日,战争正式爆发。直至7月中旬,奉天尚无特别事情,此后之事不得而知。

伯德认为1894年7月23日的事件是由日军挑起的武装斗争。她详细记叙了日军和反清亲日的开化派共同发动甲午更张运动直至甲午中日战争爆发的全过程。

以东学党起义为借口进军首尔的日军强行占领了王宫,帮助大院君篡权,并在大院君的支持下成立了金弘集内阁。这一改革运动一直进行到1896年2月11日高宗离宫逃往俄国公使馆避难为止。主导甲午更张的20余名中坚官僚俞吉潸、赵义渊、金嘉镇、安珦寿、金鹤羽、权滢镇等6人都是重要人物,都曾去日本、美国等地留学,或者曾在对外机关任职。

甲午中日战争正式结束于1895年5月。主要战役有1894年9月15日的平壤战役、1895年2月5日的黄海战役等。平壤战役结束两个月后,伯德到平壤、开城等北方城市旅行。她运用大量篇幅描写了平壤战役后的惨相。

平壤战役中,奉天军团左宝贵总司令带领的1.2万名官兵全军覆没。伯德认为这不是战斗,而是“大屠杀”。据战役结束后来现场的英国人墨菲说,那样的场景“是无法用语言描述的惨事”,“到处

都是成堆的人和马的尸体”，“在炙热的阳光下变色腐烂的尸堆旁边是被主人抛弃的流浪狗的盛会”。与此同时，“城里，在一个幽静的山坡上，日本人为战死的 168 名士兵树立了一座雄伟的石碑”。这体现了战胜国和战败国战死的士兵的不同待遇。伯德在为逝者祈祷冥福的同时，强烈地谴责了战争的残酷。为了安慰远在奉天的左宝贵将军的家人，她登上将军战死的城墙，拍下了照片，以此聊寄一个外国人的爱与关怀。伯德没有具体提到北洋舰队的全军覆没。北洋舰队提督丁汝昌将军为了保留清朝海军的命脉而选择了投降，但投降后清军舰队被全部销毁。中国北洋舰队的所在地就是威海。伯德没有忘记描写平壤的美丽和被破坏后的面貌：

平壤城内牡丹台上的树干上还留有子弹，很多树木被炮弹打中，枝叶尽落。原有 8 万人口的平壤只剩下了 1.5 万人。五分之四的房屋被毁坏，街道上到处都是战争留下的垃圾。有些房子连门和窗户都没了，只剩下屋顶和墙壁，让人联想到没有眼珠的人的吓人的脸。平壤不是被军队袭击的。日军在开战后的三周内掠夺了难民留下的财产，甚至还抢走了英国人墨菲的 700 美金。朝鲜最繁华城市的财产都被掠夺了。

通过描写战争名义下被屠杀的士兵、不是战争当事国却沦为战场在日军铁蹄下沦为一片灰烬的平壤和平壤人，伯德揭示了日本霸权野心所引发的惨状。

（二）明成皇后被弑与日本人的两面性

甲午中日战争胜利以后，日本取得了对东亚的实权，开始逐步推行吞并朝鲜半岛的计划。然而明成皇后闵妃（1851～1895 年）用杰出的外交手腕一次次阻碍了日本。1895 年 10 月 8 日清晨，在日本驻韩公使三浦梧楼的指使下，由 60 多个日本武士、士兵、警察组成的暗杀队袭击王宫、杀害了皇后。这个事件代号为“猎狐”，史称“乙未事变”。

伯德于 1895 年 10 月 10 日在长崎听说明成皇后被弑，当时她刚刚结束历经了五个月的中国南部之旅，来到日本度夏。借用她自己的话说，这是“晴天霹雳一样的消息”。为了鉴定这一消息的真伪，她

特意去鹤九号见了美国公使席尔(Sill),确知消息属实后动身去了济物浦,之后在首尔同英国公使馆的赫里尔度过了“令人窒息”的两个月。在此期间,她谒见了国王高宗,对皇后遇难表示了哀悼。四十多天之后,广岛法庭开庭审理皇后被弑事件,伯德听了全程审判。由此可知,皇后的遇难给了伯德很大的震动。皇后生前,两人曾见过四次面,同为女性,颇有惺惺相惜之感。初次谒见明成皇后后,伯德写下了如下一段文字:

王妃年龄已过四十,个子高挑,举止优雅。头发乌黑发亮,皮肤透明,宛如涂了一层珍珠粉。目光锐利而冷淡,充满睿智。……王妃的优雅高贵——她庄重而亲切的态度、卓越的智慧、翻译也未能使之减色的惊人口才都给我留下了很深的印象。我因而充分领略了王妃的统治能力,正是这种微妙的政治影响力把国王和其他无数人都吸引到她的指挥棒下。

伯德给了皇后高度评价。事实上,不只伯德,几乎所有谒见过皇后的人都极口称赞皇后的聪慧。据朝中大臣们说,有时想集中好几个人智慧来对付皇后,但一站到皇后面前,还是不得不甘拜下风,甚至老奸巨猾的外交家井上馨也常常被皇后说得心服口服。伯德的著作中处处流露出对皇后被弑的悲痛。对她来说,茫茫人海中,称得上知己而惺惺相惜的唯有皇后一人。

我极端沮丧,极端悲伤,属于首尔的冬天的小小愉快烟消云散。所有外交官夫人——尤其身兼王妃侍医的安德伍德女士和王妃的密友韦伯女士——都觉得像失去了亲人。

由此可见,对皇后被弑的悲伤发自真正的尊敬和友情,绝非外交界女性的礼仪。从她们的悲痛可以推知明成皇后的为人。

由于邻国公使的卑鄙阴谋,聪慧要强、充满魅力、有许多可爱之处的韩国王妃44岁就殒命于外国暗杀队之手,王后生前,井上伯爵曾言世上绝少有聪明如王妃的人。在笼络仇敌、赢取侍从信任这点上,无人能与王妃匹敌。

这可说是追念皇后为人的翔实文字。皇后不仅是严肃的,更是“有许多可爱之处的”、柔弱而又聪慧要强的。正因为如此,皇后得到

了外交界女性一致的尊敬、信任和爱戴。然而就是这样一位可爱柔弱的女人竟死于乱刀之下,之后又被浇上煤油焚尸,真是难以想象的不合天理的暴行。它不应该发生,却在现实生活中发生了。针对日本政府的这一卑劣暴行,伯德发出了愤怒的呐喊,特别谴责了为达目的而不择手段的三浦子爵和杉村书记官。

三浦子爵和日本公使馆的书记官杉村(负责落实计划细节的人)带领刺客闯入宫阙。那天清早,他们率领积极参与这次流血事件的日本人到达王宫,拜谒大受震动的国王。

虽然日方十分保密,明成皇后被弑事件还是在发生次日被法国某记者披露了。随同报道一起刊登出来的还有描绘被弑场面的图画。由此整个西方都知道了日本的卑劣行径。虽然广岛法庭宣告三浦和杉村两名被告无罪,但正如伯德所表述的,“日本的野心”虽有膨胀为霸权主义之势,但在全世界的舆论压力下不得不暂时收敛。这样强大的舆论压力正是明成皇后的被弑造成的。

四、与自然的共存——韩国之美的发现

同在日本和中国一样,伯德在朝鲜也深入腹地、游览了首尔等城市。虽然历时不长,但可以说在朝鲜变化最激烈的时刻游历了全国。她著作的最后一章《写在最后的话》包含了她的见闻和希望,这章最后这样收尾:

很遗憾要在俄国和日本竞食朝鲜的情况下离开。我最初对朝鲜的厌恶现在几乎转变成了深情。之前的旅行中,从没遇见过像朝鲜这样让我不忍猝离的可爱的朋友。最后看一眼冬天早晨漂浮着的蓝色游丝和轻柔空气中为白雪所覆的首尔,美不胜收呵!第二天,我坐上朝鲜政府的小轮船“显益号”,离开济物浦,向着上海进发。在上海,随着“显益号”缓缓逆江而上,迎风招展的朝鲜国旗吸引了众多人的注意,人们都闹哄哄地涌过来。

时为1897年,俄国和日本正围绕朝鲜展开对东亚霸权的激烈角逐。甲午中日战争以后,由于涉及了多国利益,受到三国干涉,日本不得不放弃割让辽东半岛的要求,但是它无限的霸权野心究竟能遮

掩几时？伯德认为日本称霸东亚的野心远远超过俄国，其野心的暴露只不过是时间问题。面对这样激烈的争霸，朝鲜的命运将会如何？动身前夕，伯德百感交集。正如她所说，初次踏上朝鲜时的“厌恶”此刻已经变成了对朝鲜的“深情”。

是朝鲜的什么改变了她呢？据她说，是优美的自然环境、适宜的气候条件、与自然和谐共处的生活、淳厚的人心，加上天赐的丰富资源、以德律己的人民——这样一个面对任何困难都不屈不挠、充满无穷发展潜力的朝鲜使她不得不改变原有的偏见。亲眼目睹了都城首尔的变化和满洲、俄国领土上满洲移民的生活样相之后，伯德感受到了朝鲜的美好。济物浦之所以让她产生厌恶是由于最初看到的都市景观不具有天人合一的和谐，导致了她的偏见。

伯德最初看到的首尔也令她厌恶。但同时，如她所说的，她也“从首尔的民众那里看到了不肯接受蛮夷文化的顽强……看到了他们拼命坚守君主国首都的礼法、习俗、中世风气的令人同情的样子”。一年之后，朝鲜人摆脱了这种腐朽观念。伯德离开朝鲜一年前，首尔已经通过城市改革发展成了小康之城。伯德认识到朝鲜的自然之美是始于到达朝鲜 50 多天后、1894 年 5 月 21 日左右途经江原道金化郡元东面芳坪里时。她这样极力称赞当地的风景：

溪水哗啦啦奔涌而下，水珠碎溅，激起一片水雾。林子静极了，花叶尤为青翠，观之怡人。浓郁的芬芳弥漫在傍晚的空气里，有一种浓厚的发酵的感觉。在这样的時候——在其他许多时候——我强烈地感受到朝鲜天赐的秀丽具有令人一见忘情的魅力。她的秀丽只属于春、秋以及我们从世俗价值观中摆脱出来的时刻。虽然村庄简陋，但茂盛的树林中、柔软的草原上，朝鲜的一切是那么浑然天成，那么和谐天然，看她一眼，你就永远不能忘怀。

伯德在这里看到了同自然和谐一致、懵懂自适的人民的生活，发现了淳厚的人心和朝鲜人原初式的美好。到达金刚山后，伯德更加为朝鲜的秀丽所陶醉，极赞一万二千峰是她见过的最美的风景。

从这座山可以俯瞰到被称为朝鲜第一绝景的一万二千峰。